

The PolyGlot Fall 2013

ISSUE 5



INSIDE THIS ISSUE:

A NOTE FROM THE CHIEF EDITOR	1
OUR STUDENTS & OUR ALUMNI	2-4
MAY 2013 GRADUATES	5-6
NEW FACULTY	7-9
DEPARTMENT NEWS AND ACTIVITIES	10-16
FACULTY GRANTS, PRESENTATIONS, AND PUBLICATIONS	17-19
ANNOUNCEMENTS	20
TELL US ABOUT YOU...	21
THE POLYGLOT TEAM	22

A NOTE FROM THE CHIEF EDITOR

It's a pleasure to present you the fifth issue of the Polyglot Newsletter of our department. Fall 2013 brought on a new construction site, turning the tranquil green lawn into chocolate mountain mounds between Clark Hall, Sutton Hall and Stapleton Library. This is where the Polyglot Team took their last picture; see our Spring 2013, issue four newsletter. The new Humanities and Social Sciences building will be erected on the site and seven humanities departments will be housed in it. However, the Department of Foreign Languages will remain in Sutton Hall.

This fall faculty and students have had to find alternate routes to go around the construction and down to Stouffer Hall. On a positive note, we are certainly getting our exercise for the day. Reaching those 10,000 steps a day is not an issue! As for our foreign language programs for Fall 2013, they continue to be active and expanding as reported by some of our faculty.

Dr. Shijuan "Laurel" Liu reports that *"the Chinese program offered three levels of courses in the fall semester: 101 (Chinese I), 201 (Chinese III), and 481 (Chinese V). Besides learning from classes, students helped organize and/or participate in several co-curricular and extracurricular activities, such as the Chinese moon festival celebration, a Chinese cooking demonstration, East Asia Night, Chinese calligraphy introduction, and talks on working, studying, and doing research in China, etc. These activities were all open to the IUP community. Associated student organizations were also involved such as the Asian Studies Club, the new Chinese Culture Club, the Chinese Student Organization, and the Taiwanese Student Organization."*

Dr. Yongtaek Kim informs us that *"the Japanese Program has had lots of great news in fall 2013. We started with 79 students for Japanese I (58), III (17) and V (4), 10 more students than fall 2012, with two full-time instructors and three Japanese tutors. JAPN 102 and 201 have been approved as new courses. We have also provided once a week Thursday conversation session for all II, III and V since spring 2013, and initiated a Japanese Conversation Club, introducing Japanese culture twice a month. We were also able to provide a Japanese Anime course (first time offering). More excitingly, we offered JAPN 101 as an I-TV to eleven students of Lock Haven University of Pennsylvania."*

The Spanish programs are certainly booming as always: *"For Fall 2013, our undergraduate Spanish foundational classes (SPAN 101, 102, 201) were packed with students; in the upper levels we had a continuous flow of BA and BSED students in all content classes. Another plus was our Spanish tutors, all of our students definitely benefited from the Spanish tutors that were located in Sutton Hall. The tutors were non-stop helping with writing, conversation, homework and just being a friend. Students want to learn Spanish because it is the second most important language in the United States and the third most common language spoken in the world"* (Dr. Lydia Rodriguez).

From everyone in the department, we wish you well, stay safe during these holidays, and stay connected with us.

Dr. Lydia Rodriguez

Our Students and Our Alumni

Jesse Carnevali, a Spanish BSED/BA major, graduated in Spring 2013 and accepted a Spanish teaching position with Franklin Regional School District.



Jesse Carnevali is pictured in the back center of the group of new hires for Franklin Regional School District.

Year 2013 was a productive year for Jesse. In addition to completing his degree and accepting a new job in his field, he also published “PACE lesson: El Carnaval y La Cuaresma” in *The Forum* an annual publication of the Pennsylvania State Modern Language Association (PSMLA).

Our Students and Our Alumni

Nick Gallo, a 2011 BSED graduate, obtained a Spanish teaching position as a Spanish teacher in the State College School District. Nick had spent academic year 2011-2012 teaching English in Spain. After returning to the U.S., he was employed last year as a full-time substitute Spanish teacher in the Hempfield Area School District in Greensburg, PA.



Nick Gallo is pictured on the left preparing to teach a cooking lesson at the West Virginia Spanish Language Immersion Camp.

Before beginning his new job this fall, Nick also participated as an instructor at the West Virginia Spanish Language Immersion Camp (WVSLIC) which was held at Cedar Lakes Conference Center in Ripley, WV this past summer.

**The Polyglot
Team**

Communications Manager: Laurel Liu
Technical Director: Leanne Lentz

Chief Editor: Lydia Rodríguez
Editors: Liu, Lentz, Rodríguez

Our Students and Our Alumni

Jim Dykun, a French BSED major, has been teaching as a part-time temporary instructor in the French department since Fall 2011. As a graduate of IUP's French Education program, he



moved away from Indiana several years ago with no intention of ever returning. He moved to Scottsdale, AZ to complete a Master of Arts in French Linguistics at Arizona State University, while also teaching several sections of beginner and intermediate French. After several years in Arizona, he decided to move back to Pennsylvania to be closer to family and look for a high school teaching position. As luck would have it, he was hired at United High School in Armagh, PA, about 20 minutes from Indiana. As a result, he returned to Indiana and also accepted the position at IUP. He has come

to love the Indiana community and plans to stay permanently. This past summer was particularly busy for him. In June, he was married to his lovely wife, Jennifer, and they traveled to France and Sweden for their honeymoon. In his spare time, he enjoys the outdoors, traveling, doing home improvement projects, and spending time with his dog and two cats.

Michael Fario, the last German Education graduate of IUP, accepted a full-time teaching position at Voorhees High School in the North Hunterdon-Voorhees Regional School District in Glen Gardner, NJ. Prior to this position, he was a substitute teacher for Twin Valley Middle School in Elverson, PA.

Jennifer Yasechko, a 2012 Spanish BSED graduate, accepted a full-time teaching position with the Yough Intermediate-Middle School in the Yough School District in Yough, PA.

We wish much success to all our students and alumni!

DEPARTMENT NEWS

CONGRATULATIONS MAY 2013 GRADUATES!

Spanish Bachelor of Arts

Jesse Ryan Carnevali*

Katherine Elizabeth Fox

Kirsten Ann Kraker

Malia Ann Lazor

Elaina Marie Minkel

Rebecca Ann Mitchell

Eve Anna Pellitteri*

Amanda Lee Petrunak

Jovana Ramos

Elyse Shirley

Katherine Sarah Suhody

Spanish Education Bachelor of

Science in Education

Jesse Ryan Carnevali*

Eve Anna Pellitteri*

French Bachelor of Arts

Shandra Ann Nicole Peelman



* double major/double minor

ISSUE 5

*IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES*

The PolyGlot

Fall 2013

DEPARTMENT NEWS

CONGRATULATIONS MAY 2013 GRADUATES!

MINORS

Spanish

Paige Lillian Bongiorno

Amber Lynn Boyles

Maria Cortez

Lauren Elizabeth Schlegel

Margaret Thobani Shaba

Courtney Elizabeth Smith



German

Aaron William Marshall



French

Emily Darlene Hoffman

Chelsea Catherine Anna Lightbourn

Johanna Helena Mary Rahkonen

Nicole Anne Reinaker

DEPARTMENT NEWS

Dept. of Foreign Languages Welcomes Four New Faculty Members

This fall we welcomed four new faculty members to the Foreign Language Department: Dr. Miho Nagai, full-time Japanese faculty member; Dr. Joachim Noob, full-time German faculty member; Professor Monica Barrientos, ABD, full-time Spanish faculty member; and Professor Francisco “Javier” Aviles Bonilla, ABD, full-time Spanish Fall semester faculty member.

Dr. Miho Nagai currently teaching Japanese language courses and one content course titled Japanese Culture/Anime. While she is passionate about teaching Japanese at IUP, she is also a linguist trained in syntax. Dr. Nagai’s research focuses on the syntactic structure of Altaic Languages (Japanese, Turkish). She is interested in how grammars are alike. Hence, Dr. Nagai is exploring a theory that can uncover the similarities among languages that show syntactic phenomena, which seem very different at first glance, can in fact have the same underlying principles.



Dept. of Foreign Languages Welcomes Four New Faculty Members

Dr. Joachim Noob is a Visiting Assistant Professor of German. He received his



Ph.D. in German from the University of Oregon in 1997. He also holds an M.A. in German and English Philology from Ruprecht-Karls-Universität in Heidelberg, Germany (1989). Dr. Noob is the author of the book *Non Vitae sed Scholae Discimus* in which he discusses the topic of suicide committed by adolescent students in German and Austrian literature in the late 19th and early 20th centuries. His literary research focuses on this time period as well. Dr. Noob has also translated two books from English into German and one shorter narrative from German into English as well as numerous articles on a variety of subjects.

Prior to working for the Department of Foreign Languages, Dr. Noob held two temporary positions at IUP's Office of International Education. He also taught German language, literature, and film courses at a number of U.S. American institutions (such as Western Oregon State College, Vassar College, Humboldt State University, Virginia Tech, and Purdue University). At present, Dr. Noob teaches two German 101 classes and one German 252 course. His office is located in 475 Sutton Hall.

Dept. of Foreign Languages Welcomes Four New Faculty Members

Ms. Monica Barrientos is PhD candidate in the graduate program of Hispanic Languages and Literature at the University of Pittsburgh with a scholarship from the Chilean government's National Commission for Scientific and Technological Research (CONICYT). Her research is focused on Chilean women's non-canonical narrative during and after that country's dictatorship in the 1970s and '80s. This interdisciplinary investigation explores the healing and decolonizing potential of women's narratives, the problematic of identities, the objectifying of the female body, and subalternity. She has participated in different colloquia and published in the United States, Spain, Venezuela, Mexico, and Chile on the narrative of Diamela Eltit. Her latest publication, "El juego de la representación en *puño y letra* de Diamela Eltit," is included in the *Diamela Eltit: redes locales, redes globales* (2009).

Mr. Francisco "Javier" Aviles Bonilla is a PhD candidate in the graduate program of Hispanic Languages and Literature at the University of Pittsburgh. He joined us for the Fall 2013 semester.



Department News

Dr. Frank “Pete” Brooks was named the Pennsylvania State Modern Language Association (PSMLA) Educator of the Year (post-secondary) at the October 2013 annual PSMLA conference. The award was presented by Dr. Junko Yamamoto, PSMLA Awards Committee member, of Slippery Rock University.



There was a strong foreign language department representation at this year's PSMLA conference: Dr. Jean-Louis Dassier, Dr. Eileen Glisan, Dr. Christina Huhn, Professor Leanne Lentz, and Dr. Marjorie Zambrano-Paff. In addition, many of IUP's BSED majors attended the conference.



Dr. Marjorie Zambrano -Paff and Professor Silvina Orsatti, Univ. of Pittsburgh at Greensburg with the Pittsburgh Pirate Parrot.

Department News

CHINESE

Christopher Barr, an advanced Chinese language student, participated in the Third Hong Kong Cup Chinese Speech Contest held in the SUNY Global Center of the State University of New York on October 19, 2013. The Contest was organized by the Hong Kong Economic and Trade Office in New York . The theme of the speech contest was The Best Way to Promote Understanding and Exchanges between Hong Kong and the U.S. Ap-

proximately 130 students from 16 universities in six states entered the contest this year. Barr won the first round competition held online and was selected as one of the eight finalists for the Senior Group to compete in New York. Each of the finalists received \$100 gift coupon and \$100 travel subsidies.



Christopher Barr, left in the back row, and the other finalists of the Senior Group with the Director of the Hong Kong Economic and Trade Office in New York, the fourth from left in the front row.

Department News

Dr. Shijuan Liu and the **Chinese Culture Club** organized activities on September 19 to celebrate the 2013 Chinese moon festival in the Oak Grove and in Walsh Hall. Participants learned about the legends, traditional food and celebration activities associated with the festival. Participants also learned how to play Chinese Yo-yo and practiced Chinese calligraphy writing with brush pens and iPads.



Additionally, **Dr. Liu** and the **Chinese Culture Club** organized a Chinese cooking demonstration on September 20 in Wallwork residence hall. Participants received hands-on experience making Chinese dumplings, and observed how to make a few Chinese dishes. Participants also had the opportunity to interact with faculty, staff, students and community members from China.



Department News

FRENCH

The IUP French Club hosted a belated Halloween Movie Night in December. Approximately 15 people attended. The French club sold lots of popcorn and candy that seemed to be popular among the crowd.



French officers for the French Club are President Melissa Rae King—French/Sociology Major and Vice President Shelby Elizabeth Ledger—French minor and Spanish BA/BSED major.

Department News

JAPANESE

Japan/Karaoke Night. The Japanese Program and JAPASO (Japanese Student Organization) hosted Japan/Karaoke Night. On November 15, the Japanese program and JAPASO organized the Japan/Karaoke Night. There were cultural activities, such as calligraphy, traditional games (kendama and daruma otoshi), traditional

food (takoyaki and Japanese mini pancakes), manga/anime, Just Dance and Video Games before a Japanese Tea Ceremony, Electric Band and Karaoke performance. Approximately 100 students, faculty, staff, and local community members attended the event.



Origami



Magna/Anime



EAST ASIA NIGHT

Middle: Drs. YongTaek Kim, Stuart Chandler, and Shijuan “Laurel” Liu over letters N, I and H. **Back right:** Dr. Marveta Ryan-Sams.

Department News

East Asia Night. On October 11, the **Chinese and Japanese programs** organized East Asia Night jointly with the Asian Studies Club, Chinese Student Association, Japanese Student Association, Korean Student Association, and Taiwanese Student

Association. Participants tasted free samples of traditional food from East Asia, and participated in traditional games and other cultural activities. Chinese and Japanese language students performed tongue twisters, songs, and dance. International students from China, Japan, and Korea demonstrated traditional musical instruments and traditional dance as well. Furthermore, faculty and students from the Department of Music also gave a performance at the event; Dr. Mary Logan-Hastings sang a Chinese folk song with piano accompaniment by a graduate student from China. The IUP's martial arts club performed a variety of martial arts techniques. Dr.



Marveta Ryan-Sams demonstrated Tae Kwon Do together with her son and staff members from the Young Brothers Tae Kwon Do in Indiana. About 200 students, faculty, staff, and local community members attended the event.

Dr. Ryan-Sams showed the wood boards that she and others broke with their feet after a Tae-Kwon Do demonstration.



Department News

SPANISH

Noche Latina is an annual event that promotes Latino culture and awareness on the IUP campus. Each year Noche Latina has a variety of Hispanic savory dishes, music and talent competitions, such as dance and voice. This year the event was honored to have President Driscoll and IUP's 2013 University Professor attend it. Noche Latina is sponsored by the Hispanic Heritage Council. Dr. Zambrano-Paff co-chairs the Hispanic Heritage Council.



From left to right: President Michael Driscoll, Dr. Marjorie Zambrano-Paff, and 2013 University Professor Dr. Victor García [Department of Anthropology].



Dr. Jason Killam playing a hit by Latino pop artist Juanes.

Faculty Grants, Presentations, and Publications

Dr. Jean-Louis Dassier was invited by the Indiana/Armstrong County World Language Unified In-Service Committee to present at its first annual Unified In-Service Day for all World Language teachers in Indiana and Armstrong counties on October 14th. The title of his presentation was "Teaching Foreign Languages with the Social Networking Site (SNS) www.WeSpeke.com." Also, in October, Dr. Dassier presented "Building Proficiency through Social Media: A preliminary report" at the Pennsylvania State Modern Language Association (PSMLA) Annual Conference in Pittsburgh.

Dr. Eileen W. Glisan published the article, "On Keeping the Target Language in Language Teaching: A Bottom-Up Effort to Protect the Public and Students," in *The Modern Language Journal Perspectives Column*, published in Summer 2013. She also co-authored the article, "Oral Proficiency Standards and Foreign Language Teacher Candidates: Current Findings and Future Research Directions" in the Summer 2013 issue of the *Foreign Language Annals*. Moreover, Dr. Glisan co-presented the session, "What's Happening in Foreign Language Education Research and How Does It Connect to Classroom Practice?" at the Fall Conference of the Pennsylvania State Modern Language Association (PSMLA) in October 2013.

Dr. Christina Huhn published an article entitled "Evaluating Effective Teaching in the 21st Century World Language Classroom" in the journal *Dimension*. Moreover, she gave three presentations: "Electronic Portfolios for Classroom Assessment" at IUP's Fall Technology Conference in August 2013, "Nuisance or Necessity: Personal Electronic Devices in the classroom" at the March 2013 Northeast Conference on the Teaching of Foreign Languages (NECTFL) in Baltimore, and "Bring Your Own Device: Not Just 'An App For That'" at the Pennsylvania State Modern Language Association (PSMLA) in Pittsburgh [October 2013].

Additionally, Dr. Huhn was elected President of the Appalachian Professional Language Educator's Society (APPLES) for a two year term to begin in January 2014. Presently Dr. Huhn, along with **Professor Leanne Lentz** of IUP, is serving as a Foreign Language Curriculum Consultant for Penn Highlands Community College. Dr. Huhn and Professor Lentz review the community college's syllabi, and provide professional development for their high school programs receiving college credit. Lastly, Dr. Huhn worked at the West Virginia Summer Language Immersion Camp with some of the Department of Foreign Language's Spanish education students.

Faculty Grants, Presentations, and Publications

Dr. Yongtaek Kim, together with **Dr. Stuart Chandler** from the Department of Religious Studies, received a second Salary Assistance Grant, for Japanese-Language Courses, of \$20,000 from the Japan Foundation in Los Angeles. With this second grant (the first grant was from the Japan Foundation in New York) and support of the Dean, the department of foreign languages was able to hire a full-time instructor, Dr. Miho Nagai for the 2013-2014 academic year. It also allowed the department to offer an Anime course for the Fall 2013 semester and a Japanese Pop Culture course in the upcoming Spring 2014 semester. This grant enables the department to offer two JAPN 101 sections in the spring, one of which is a hybrid with I-TV and one JAPN 102 hybrid with I-TV in the summer. This is the first attempt to offer Japanese I in the spring semester and to offer a Japanese course in the summer at IUP.

Dr. Kim is also in the process of publishing two articles: “Applying Cognitive Linguistics to the Study of Japanese as a Second Language: Towards a Semantic Map Approach” and “A Comparative Study of Inverse Voice in Korean and Japanese.” He has been busy presenting his papers at The Harvard International Symposium in Cambridge, MA and the International Cognitive Linguistics Conference at the University of Calgary in Calgary, Canada.

Professor Leanne Lentz published the article “Communities: From Being the Lost “C” to Being the Heart of Instruction” in the American Council on the Teaching of Foreign Language’s (ACTFL) publication *The Language Educator*. The article focuses on the central topic of **Dr. Eileen Glisan’s** summer 2013 graduate workshop which Professor Lentz attended. Professor Lentz also co-presented with Professor Silvina Orsatti from the University of Pittsburgh at Greensburg. They presented “EDMODO: A Safe Bridge Between Social Networks and Language Learning” at the October 2013 Pennsylvania State Modern Language Association (PSMLA) Conference.



Faculty Grants, Presentations, and Publications

Dr. Shijuan "Laurel" Liu published two articles: The first article, "Implications of New Mobile Technologies for Chinese Teaching and Learning in the United States," was published in a selected peer-reviewed book of articles entitled *Proceedings of the 11th International Conference on Chinese Language Pedagogy*. The second article "Tablet Technology and Chinese Teaching and Learning" was published in the *Journal of Technology and Chinese Language Teaching*. She also presented at two international conferences. Dr. Liu presented "Implications of New Mobile Technologies for Chinese Teaching and Learning in the United States" at the 11th International Conference on Chinese Language Pedagogy, held in Chengdu, China in June 2013. Also, she presented "Tablet Technology and Its Implications for Chinese Language Teaching and Learning" at the 8th International Conference on Internet Chinese Education, held in Pasadena, California in July 2013. In August 2013, she organized a panel discussion entitled "ACPAC 2013 Mobile Learning Initiative Projects at IUP" for the IUP Technology Day Conference.

Dr. Heide Witthöft published the article "The Ultimate Outsider as Ultimate Insider: Jean-Baptiste Grenouille's Path to Becoming One with Society in Patrick Süskind's *Das Parfum (The Perfume)*" in *The Image of the Outsider III in Literature, Media, and Society. Proceedings of the 2013 Conference of the Society for the Interdisciplinary Study of Social Imagery*. The article analyzes how and why Jean-Baptiste becomes an outsider, why he seeks this status for most of his life, and what traumatic event makes him decide to become part of society. It demonstrates how he succeeds and fails in this regard at the same time by becoming a true insider through sharing in multiple identities.

Dr. Marjorie Zambrano-Paff presented "Connecting Students to the 'Lost C:' Communities through an Online Language Learning Community" at the October 2013 Pennsylvania State Modern Language Association (PSMLA) conference.

*IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES*

The PolyGlot Fall 2013

Announcements!

JOIN IUP'S
FRENCH CLUB
 Meetings: Every Wednesday 7:00-8:00pm
 HUB Alleghany Room

For all majors!!!

CONVERSATION
 TUTORING
 FOOD
 MOVIE NIGHTS
 HOLIDAY CELEBRATIONS



Contact:
 iup@iup.edu
 336-267-2222

*French Day:
 See the calendar for dates

ISSUE 5

*IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES*

The PolyGlot

Fall 2013

Tell Us About You...

You've read all of our news; we would like to hear some of yours! Please fill out the following questionnaire and return it to Attn: *Polyglot Team*, Department of Foreign Languages, 455 Sutton Hall, Indiana University of Pennsylvania, Indiana, PA, 15705. If you would prefer to respond by email, send your information to polyglot.iup@gmail.com. Be sure to include —Polyglot in the subject line of your email. Thank you.

Name: _____

First Maiden Last Language Degree/Year

Address: _____

Street City State Zip Country

Email Address: _____

Language(s) Studied at IUP: _____

Study Abroad Program(s) (Country/Year): _____

UPDATE:

- Any news about yourself?**
- Are you still using your language skills?**
- Do you have any special memories of your language experiences that you would like to share?**
- Do you know the addresses of any other alumni?**

ISSUE 5

*IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES*

The PolyGlot Fall 2013

The Polyglot Team

Happy Holidays from your 2013-2014 Polyglot Team!



“Like” us on Facebook

Indiana University of PA
Polyglot Newsletter

The Polyglot Team

Chief Editor: Lydia Rodríguez

Communications Manager: Laurel Liu

Technical Director: Leanne Lentz

Team Editors: Rodríguez, Lentz, Liu